

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Der Engel Ангел

*tradukita de N.
N. 98*

Argiope-
informo:
La aspekto de
tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble
la aŭtoro
decidis tion.

По небу
полуночи
ангел летел,
И тихую песню
он пел,
И месяц, и
звезды, и
тучи толпой
Внимали
той песне
святой.

Он пел о
блаженстве
безгрешных
духов
Под кущами
райских
садов,
О Боге великом
он пел, и
хвала
Его
непритворна
была.

...

...

The Angel

tradukita de N. N. 97

At midnight an angel
was crossing the
sky,
And quietly he sang;
The moon and the
stars and the con-
course of clouds
Paid heed to his hea-
venly song.

He sang of the bliss of
the innocent souls
In heavenly gardens
above;
Of almighty God he
sang out, and his
praise
Was pure and since-
re.

...

La anĝelo

*tradukita de Bo-
ris Mirski*

Kun kanto sole-
na en nokta
ĉiel'
Sin portis mirin-
da anĝel';
Kaj luno, kaj
steloj, kaj
nuboj en
rond'
Atentis la him-
non de l'
mond'.

Li kantis pri vi-
vo sen zorga
ĉagren'
Sub branĉoj de
pura Eden';
Kaj laŭd' al
keruboj,
al granda
Sinjor'
Elflugis sincere
el kor'.

...

Anĝelo

*tradukita de Va-
siliĵ Devjatnin*

En mezo de nok-
to, en blua
ĉielo,
Traflugis kaj
kantis plej
bela anĝelo.
Kaj nuboj kaj
steloj kaj
lun' en irado
Atentis kun
ĝojo je
l' sankta
kantado.

Li kantis fe-
liĉajn,
neniam
pekantajn
Spiritojn, kun
Di' en ĉielo
loĝantajn;
Li kantis pri Pa-
tro ĉiela kaj
tera—
Kaj lia laŭdado
ne estis mal-
vera.

...

Он	душу	He bore in his arms a	En brakoj ani-	Animon tre jun-
	младую	young soul	mon li portis	an en brakoj
	в объятиях	To our valley of sor-	al ter',	li tenis;
	нес	row and tears;	Al mond' de	En mondo mal-
Для	мира	The young soul	malĝojo,	gaja naskiĝi
	печали и	remembered the	mizer';	ĝi venis.
	слез;	heavenly song	Kaj restis la	Kaj sono de l'
И	звук его	So vivid and yet wi-	kanto en	kanto en ju-
	песни в душе	thout words.	juna anim'	na animo
	молодой		Sen vorto, sen	Restadis sen
Остался - без			unu esprim'.	vort', sed
	слов, но			kun viva
	живой.			estimo.
И долго на свете		And long did it strug-	Kaj plena je	Tre longe en
	томилаь	gle on earth,	stranga,	mondo ĝi
	она,	With wondrous desi-	mirinda	estis prema-
Желанием		re imbued;	dezir'	ta,
	чудным	But none of the te-	Ĝi vagis en	Je revo mirinda
	полна,	dious songs of our	mond' de	pri Di' pleni-
И звуков небес		earth	sopir',	gata!
	заменить не	Could rival celestial	Kaj tedis al ĝi	Kaj ŝanĝi la
	могли	song.	post la kant'	kanton de
Ей	скучные		de l' eter'	l' sankta
	песни земли.		La veaj motivoj	sincero
			de l' ter'.	Ne povis por ĝi
				ĉiuj kantoj
				de l' tero.

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Rusa poemo "Anĝel" de MIĤAĪL ĴERMONTOV (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.</p> <p>Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)</p> <p>Tiu ĉi poemgermanigo troviĝas en la retejo http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html. Vidu ankaŭ: http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIĤAĪL ĴERMONTOV (*1814-10-15 – †1841-07-27).</p> <p>Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)</p> <p>Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Anĝel" de MIĤAĪL ĴERMONTOV (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.</p> <p>Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)</p> <p>Tiu ĉi laŭvorta poemangligo troviĝas en http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Anĝel" de MIĤAĪL ĴERMONTOV (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de Boris Mirski.</p> <p>Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)</p> <p>Tiu ĉi poemesperantigo troviĝas en http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturaj/Vasilij_Poezio/lermontov/angxelo.html.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Anĝel" de MIĤAĪL ĴERMONTOV (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de VASILIJ DEVJATNIN (*1862 – †1938).</p> <p>Arg-1039-2114 (2014-06-03 12:21:00)</p> <p>Pri la tradukinto vidu la vikipediojn http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin.</p>
--	--	--	--	--